



Marta Sancho Viamonte

● ESPERIENZA LAVORATIVA

17/04/2022 – 21/04/2022 Murcia , Spagna

ERASMUS+ TEACHING UNIVERSIDAD DE MURCIA

- Scambio Erasmus + Teaching dall'Università degli Studi di Milano con l'Università di Murcia.
- Ore di insegnamento. 8.

05/2022 – ATTUALE Milano, Italia

ESAMINATRICE DELE - B1-B2 ISTITUTO CERVANTES MILANO

2022

Esaminatrice esami orali DELE B1-B2. Sessioni maggio e novembre

2023

Esaminatrice esami orali DELE B1-B2. Sessione maggio

2019 – ATTUALE Milano, Italia

PROFESSORE A CONTRATTO UNIVERSITÀ STATALE DI MILANO. FACOLTÀ DI MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE

2022-23

Professore a contratto nella Laurea Magistrale per la comunicazione e la cooperazione internazionale.

Traduzione specialistica (lingua spagnola) 40 ore.

Professore a contratto LIngua spagnola per le Relazioni Internazionali (SIE) (40 ore)

2021-22

Professore a contratto nella Laurea Magistrale per la comunicazione e la cooperazione internazionale.

Traduzione specialistica. lingua spagnola (40 ore).

Professore a contratto LIngua spagnola per le Relazioni Internazionali (SIE) (40 ore).

2020-21

Professore a contratto nella Laurea Magistrale per la comunicazione e la cooperazione internazionale.

Traduzione specializzata lingua spagnola (40 ore).

Professore a contratto LIngua spagnola per le Relazioni Internazionali (REL) (40 ore).

Professore a contratto LIngua spagnola per le Relazioni Internazionali (SIE) (40 ore).

2019-2020

Professore a contratto nella Laurea Magistrale per la comunicazione e la cooperazione internazionale.

Traduzione specializzata lingua spagnola (40 ore).

Professore a contratto LIngua spagnola per le Relazioni Internazionali (40 ore).

Indirizzo Milán, Italia

14/09/2020 – ATTUALE Bergamo, Italia

PROFESSORE A CONTRATTO UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

2022-23

Ruolo di collaboratore e esperto linguistico livello C1+ e C2 nelle Lauree Magistrali primo e secondo anno LLCS - LLEP - ISSLI - LMCCI - PMTS LMI presso il Centro competenze lingue dell'Università degli Studi di Bergamo. 180 ore di esercitazioni.

2021-2022

2021-2022

Ruolo di collaboratore e esperto linguistico livello C1+ e C2 nelle Lauree Magistrali primo e secondo anno LLCS - LLEP - ISSLI - LMCCI - PMTS LMI presso il Centro competenze lingue dell'Università degli Studi di Bergamo. 180 ore di esercitazioni.

2020-21

Ruolo di collaboratore e esperto linguistico livello C1+ e C2 nelle Lauree Magistrali primo e secondo anno LLCS - LLEP - ISSLI - LMCCI - PMTS LMI presso il Centro competenze lingue dell'Università degli Studi di Bergamo. 180 ore di esercitazioni.

2021-2022

Ruolo di collaboratore e esperto linguistico livello C1+ e C2 nelle Lauree Magistrali primo e secondo anno LLCS - LLEP - ISSLI - LMCCI - PMTS LMI presso il Centro competenze lingue dell'Università degli Studi di Bergamo. 180 ore di esercitazioni.

2011 – ATTUALE Genova, Italia

PROFESSORE A CONTRATTO UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

Professore a contratto corso Interpretazione consecutiva e simultanea italiano-spagnolo. Dipartimento di Lingue e Culture Moderne. Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato.

2021-2022

Laurea Magistrale LM94, secondo anno - Interpretazione simultanea lingua spagnola (30 ore)

2020-2021

Laurea Magistrale LM94, secondo anno - Interpretazione simultanea lingua spagnola (20 ore)

2019-2020

Laurea Magistrale LM94, secondo anno - Interpretazione simultanea lingua spagnola (20 ore)

2018-2019

Laurea Magistrale LM94, secondo anno - Interpretazione consecutiva lingua spagnola (20 ore)

2017-2018

Laurea Magistrale LM94, secondo anno - Interpretazione consecutiva lingua spagnola (20 ore)

2016-2017

Laurea Magistrale LM94, secondo anno - Interpretazione consecutiva lingua spagnola (20 ore)

Laurea Magistrale LM94, primo anno - Interpretazione consecutiva lingua spagnola (20 ore)

2015-2016

Laurea Magistrale LM94, secondo anno - Interpretazione consecutiva lingua spagnola (20 ore)

2014-2015

Laurea Magistrale LM94, secondo anno - Interpretazione consecutiva lingua spagnola (20 ore)

2013-2014

Laurea Magistrale LM94, secondo anno - Interpretazione consecutiva/simultanea lingua spagnola (20 ore)

2012-2013

Laurea Magistrale LM94, secondo anno - Interpretazione consecutiva/simultanea lingua spagnola (20 ore)

2011-2012

Laurea Magistrale LM94, secondo anno - Interpretazione consecutiva/simultanea lingua spagnola (20 ore)

Indirizzo Genova, Italia

2007 – 28/09/2020

PROFESSORE A CONTRATTO SSML ISTITUTO DI ALTI STUDI CARLO BO

Professore a contratto in interpretazione consecutiva, interpretazione bilaterale e traduzione italiano-spagnolo in el Corso di Laurea in Interpretariato e comunicazione dell'Università IULM di Milano y en Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (Carlo Bo).

Professore a contratto in interpretazione consecutiva e simultanea italiano-spagnolo nella Laurea specialistica in Interpretariato di conferenza (IULM).

Tutor linguistico nelle lauree triennale e magistrale.

Specificazione degli ultimi cinque anni

2019-2020 (250 ore)

- LM magistrale Interpretariato di conferenza: consecutiva spagnolo (46 ore), simultanea spagnolo (44 ore)
- Laurea triennale IULM interpretariato e comunicazione consecutiva (80 ore), traduzione (80 ore).

2018-2019 (330 ore)

- LM magistrale Interpretariato di conferenza: consecutiva spagnolo (46 ore), simultanea spagnolo (44 ore)
- Laurea triennale IULM interpretariato e comunicazione consecutiva (80 ore), traduzione (80 ore)

2017-2018 (250)

- LM magistrale Interpretariato di conferenza: consecutiva spagnolo (46 ore), simultanea spagnolo (44 ore)
- Laurea triennale IULM interpretariato e comunicazione consecutiva (120 ore), traduzione (40 ore), mediazione spagnolo (40 ore)

2016-2017 (290 ore)

- LM magistrale Interpretariato di conferenza: consecutiva spagnolo (86 ore), simultanea spagnolo (44 ore)
- Laurea triennale IULM interpretariato e comunicazione consecutiva (120 ore), traduzione (40 ore)

2015-2016 (290 ore)

- LM magistrale Interpretariato di conferenza: consecutiva spagnolo (86 ore), simultanea spagnolo (44 ore)
- Laurea triennale IULM interpretariato e comunicazione consecutiva (120 ore), traduzione (40 ore)

Indirizzo Milán, Italia

1997 – ATTUALE

LIBERA PROFESSIONISTA NEL SETTORE DELLA TRADUZIONE E L'INTERPRETAZIONE

Dal 1997 ad oggi svolge la libera professione nel settore della traduzione, revisione e interpretariato.

Sono stati svolti, fra gli altri, i seguenti incarichi :

- Traduzioni e revisioni di guide turistiche, arte e urbanismo. Traduzioni e revisioni tecniche nell'ambito dell'illuminazione, ascensori, macchine utensili, software e manualistica varia.
- Interpretazione simultanea e consecutiva per l'Istituto Marangoni di Milano, La Camera di commercio Spagnola in Milano, Studio notarile Caprotti-D'Amato ad Agrate Brianza, Avv. Angela M. Ceriani, Ornella Vecchio e Bottino di Alessandria, Lions club di Milano, Simultanea srl di Milano, Promoest di Milano.
- Interprete presso la Cassa Circondariale di Busto Arsizio.
- Traduzione di intercettazioni telefoniche per il Tribunale di Busto Arsizio.
- Interprete presso il Tribunale di Milano.
- Intérprete per le Commissioni di richiesta di asilo, sedi di Milano e Monza tramite la cooperativa ITC.
- Ha svolto come libera professionista lavori di traduzione e interpretariato per diverse aziende e traduttori: Vertere di Piacenza, Timage di Bologna, Parlamondo di Gallarate, Velox Point Teorema a Cisliano, CMT di Milano, Citi srl, Agostini Associati di Milano, Studio Ghizzone di Legnano; Languages Password di Trezzano sul Naviglio; Multiterm di Milano, Documentazione Tecnica di Bologna, MT languages di Milano, epos snc di Rosy Turati di Milano, Boffi cucine, Lema arredamento.

● **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

2019 – 2021

MASTER UNIVERSITARIO EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Universidad de Burgos

2014 – 2018 Castellón, Spagna

DOTTORATO INTERNAZIONALE DI RICERCA IN LENGUAS APLICADAS, LITERATURA Y TRADUCCIÓN Universitat Jaume I

Título de la tesis: Diseño de una herramienta de evaluación de la calidad del desempeño del intérprete judicial. INTER-Q. Dirección: Dra. Maria Jesús Blasco Mayor y Dra. Micaela Moro Ipola.

Voto final: Sobresaliente cum laude.

Indirizzo Castellón, Spagna

2017 Castellón, Spagna

CAPACITACIÓN PARA ACTUAR COMO TRADUCTOR E INTÉRPRETE EN EL ÁMBITO DE LA JUSTICIA Universitat Jaume I

Indirizzo Castellón, Spagna

2011 – 2013 Castellón, Spagna

MÁSTER UNIVERSITARIO DE POSGRADO EN INVESTIGACIÓN E INTERPRETACIÓN Universitat Jaume I

Tesi: Incidencia de los parametros paralinguísticos y kinésicos en la evaluación de la calidad de la interpretación consecutiva. Estudio de caso. Direzione: Dott.ssa Maria Jesús Blasco Mayor.
Voto: 8,5/10.

Indirizzo Castellón, Spagna

2008 – 2009 Madrid, Spagna

DIPLOMA DE POSGRADO. ESPECIALISTA UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL
UNED - Universidad Nacional de Educación a Distancia

Diploma de posgrado. Especialista Universitario en Traducción inglés-español.

Indirizzo Madrid, Spagna

2001 – 2004 Milán, Italia

LAUREA IN INTERPRETARIATO E COMUNICAZIONE Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM

Nota 110/110.

Equipollenza Grado español de Arte y Humanidades, campo de idiomas, del Ministerio de Educación, cultura y deporte de España.

Indirizzo Milán, Italia

1997 – 1998 Milano, Italia

ELEMENTI DI TUTELA, CONSERVAZIONE E VALORIZZAZIONE DEI BENI CULTURALI. DOCUMENTI E MANUFATTI, SPAZ Museo della Scienza e della Tecnica

Indirizzo Milano, Italia

1992 – 1996 Milano, Italia

DIPLOMA SPECIALISTICO POST-LAUREAM IN STORIA DELL'ARTE MEDIEVALE E MODERNA. Università Cattolica del Sacro Cuore

Tesi: I quadroni del Sacro Chiodo e del SS. Sacramento nel Duomo di Milano. Direzione: Dott.ssa Simonetta Coppa.

Voto: 70/70 e lode.

Indirizzo Milano, Italia

1988 – 1989 Valladolid, Spagna

CERTIFICADO DE APTITUD PEDAGÓGICA Universidad de Valladolid

Indirizzo Valladolid, Spagna

1983 – 1988 Valladolid, Spagna

LICENCIATURA EN GEOGRAFÍA E HISTORIA Universidad de Valladolid

Indirizzo Valladolid, Spagna

● **COMPETENZE LINGUISTICHE**

Lingua madre: **SPAGNOLO**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
ITALIANO	C2	C2	C2	C2	C2
FRANCESE	C1	C1	C1	C1	B2
INGLESE	B2	B2	B2	B2	B2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE DIGITALI

Microsoft Office | Posta elettronica | SDL Trados Studio | MemoQ | Microsoft Teams | ZOOM | Piattaforma Gotomeeting

ULTERIORI INFORMAZIONI

PUBBLICAZIONI

Publicazioni

- (2021). "Developing an Evaluation Tool for Legal Interpreting Quality Control: The Inter-Q Questionnaire" (con Maria Jesús Blasco Mayor) in Fernando Pietro Ramos (Ed) Institutional Translation and interpreting. Assessing practices and managing for Quality. New York/Oxon: Taylor & Francis. <https://www.routledge.com/Institutional-Translation-and-Interpreting-Assessing-Practices-and-Managing/Ramos/p/book/9780367210236>
- (2020). "La praxis de interpretación judicial en España e Italia a la luz de dos transposiciones incompletas" en Carla Botella Tejera, Catalina Iliescu Gheorghiu y Javier Franco Aixelá (Ed). Translatum nostrum. La traducción y la interpretación en el ámbito especializado. Granada: Comares. ISBN: 978-84-1369-039-1 • Depósito legal: Gr. 1067/2020
- (2017) "La traduzione orale dei testi scritti nell'ambito giudiziario. La figura ibrida del traduttore/interprete nei tribunali". F. Laurenti e P Proietti (Ed.). Le professioni del Traduttore. Tendenze attuali e prospettive future di una professione. Roma: Aracne Editrice, pp. 145-156. ISBN: 978-88-548-9896-7. DOI: 10.4399/978885489896713.
- (2015) "La comunicación no verbal en la evaluación de la calidad de una interpretación consecutiva". G. Corpas Pastor et al. (Ed) Nuevos horizontes en los Estudios de traducción e interpretación (Actas). Geneva: Éditions Tradulex, p. 77-92. ISBN: 9782970073659.
- (2000) "L'identità artistica di Milano nelle guide della seconda metà dell'Ottocento" in R. Pavoni e C. Mozzarelli (Ed.). Milano 1848-1898. Ascesa e trasformazione della capitale morale. Milano- Venezia, Marsilio/Museo Bagatti Valsecchi, pp. 151-162.

COMPETENZE PROFESSIONALI

Competenze professionali

Uso delle piattaforme d'insegnamento on line: Teams, Google Meet, Zoom, Interactio.
Uso della piattaforma Moodle e Moodle Seb.
Uso della piattaforma AVE GLOBAL.
Esaminatrice DELE abilitata dall'Istituto Cervantes. Codice 074236.
Iscrizione al Registro Consulenti Tecnici (CTU) del Tribunale civile e penale di Milano (n. 9554 civil y 966 penal).
Iscrizione alla Camera di Commercio Industria Artigianato e Agricoltura di Milano al ruolo dei Periti e degli Esperti Cat. XXV Funzioni Varie.
Abilitazione all'attività di GUIDA TURISTICA per la provincia di Milano e Monza Brianza. Lingue: spagnolo e francese.
Socia AITI tessera n. 213103
Socia AssiTIG 15/021
Socia APTIJ

CONFERENZE E SEMINARI

Conferenze e seminari

- "El intérprete judicial como garante de los derechos fundamentales" Universidad de Burgos. Programa de Doctorado en Ciencias Jurídicas, Económicas y Sociales y Programa de Doctorado en Economía de la Empresa. Facultad de derecho y Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales. 1 febbraio 2021.
- "Interpretación ante los tribunales. La traducción a la vista. Workshop all'interno del Curso de Experto en Traducción e interpretación judicial (2018/2019), 14 maggio 2019.
- Con Catia Lattanzi. Workshop sulla traduzione a vista e chouchotage. Siracusa. Giornata di Formazione AssITIG. 6 aprile 2019.
- Seminario "Legal interpreting in court and police settings in Europe". Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova, 4 maggio 2018.
- Conferenza "Interpretación y traducción". Università di Cagliari. Facoltà di lingue e letteratura straniera, 30 novembre 2011.

COMUNICAZIONI IN CONVEGNI

Comunicazioni in convegni

- "A tool to evaluate the quality of legal interpreters: INTER-Q". Eulita Conference, Lussemburgo, 2829 marzo 2019.
- "La praxis de la interpretación judicial en Italia y España a la luz de dos transposiciones incompletas. Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Translatum nostrum - El mestizaje desde el Mediterráneo. Universidad de Alicante, 23-24 gennaio 2019.
- Con M.J. Blasco Mayor: "Development of a tool to assess court interpreting performance. INTER-Q. Transius Conference 2018, Université de Genève, 18-20 giugno 2018.
- Con M.J. Blasco Mayor: "Percepción de la calidad de la interpretación judicial por parte de los jueces. Estudio exploratorio". ICIQ. Third International Conference of Interpreting Quality. Granada, 5-7 ottobre 2017.
- "La evaluación de la calidad en interpretación judicial. Estudio Exploratorio". Jornada-Debate Rafael Altamira, juez en el Tribunal permanente de Justicia Internacional. Universidad de Alicante, 12 dicembre 2016.
- "La evaluación de la calidad en interpretación judicial. Estudio exploratorio". Jornadas de Foment de la FCHS. Universitat Jaume I de Castellón. 18 novembre 2016.
- "La comunicación no verbal en la evaluación de la calidad de una interpretación consecutiva. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. AIETI7. Universidad de Málaga, 29, 30, 31 gennaio 2015.
- "Incidencia de los paralingüísticos y kinésicos en la evaluación de la calidad de la interpretación consecutiva". Simposio internacional de jóvenes investigadores en Traducción, Interpretación, Estudios Interculturales y Estudios del Asia Oriental. Universidad Autónoma de Barcelona, 4 luglio 2014.

AUTORIZZAZIONE

Autorizzazione

Autorizzo al trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Sedriano 15 maggio 2023

Marta Sancho Viamonte

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Sedriano , 15/05/2023